

格 GE

物 WU

主旨发言  
报告  
讨论

LITERATURE  
LINGUISTICS  
TRANSLATION

致 ZHI

知 ZHI

2019

浙江大学外语学院

“格物致知”

博士生学术创新论坛

本论坛受中央高校业务费资助

时间：2019年6月23日

地点：东6-227

# 目录

会议议程 .....	1
主旨发言 .....	3
校外专家简介 .....	3
主旨发言摘要 .....	5
分会场报告 .....	6
语言学分会场报告 .....	6
张璐 .....	6
练斐 .....	6
郑伟 .....	7
冯嘉昕 .....	8
赵亮 .....	8
欧阳静慧 .....	9
张来运 .....	9
杜文静 .....	10
文学与文化分会场报告 .....	11
万晓蒙 .....	11
夏开伟 .....	12
王丰裕 .....	12
公冶健哲 .....	13
金太东 .....	13
杨华波 .....	14
于雪 .....	14

## 会议议程

开幕式（东六-227）		
8:45-9:00	签到及入座	
9:00-9:10	主持人介绍到场嘉宾及论坛基本情况	
9:10-9:20	浙江大学外语学院副院长程乐教授致辞	
9:20-9:35	合影	
9:35-10:25	北京航空航天大学任伟教授主旨发言	
10:25-10:40	茶歇	
10:40-11:30	上海交通大学杨枫教授主旨发言	
分会场讨论		
	语言学分会场 (东六-227)	文学与文化分会场 (东五-201)
点评专家	任伟 瞿云华	杨枫 隋红升
13:30-13:40	开场介绍	
13:40-14:00	张璐	万晓蒙
14:00-14:10	学生点评，教授点评，集体讨论	
14:10-14:30	练斐	夏开伟
14:30-14:40	学生点评，教授点评，集体讨论	
14:40-15:00	郑伟	王丰裕
15:00-15:10	学生点评，教授点评，集体讨论	
15:10-15:30	冯嘉昕	公冶健哲
15:30-15:40	学生点评，教授点评，集体讨论	
15:40-15:55	茶歇	
15:55-16:15	赵亮	金太东
16:15-16:25	学生点评，教授点评，集体讨论	
16:25-16:45	欧阳静慧	杨华波
16:45-16:55	学生点评，教授点评，集体讨论	
16:55-17:15	张来运	于雪
17:15-17:25	学生点评，教授点评，集体讨论	
17:25-17:45	杜文静	
17:45-17:55	学生点评，教授点评，集体讨论	
17:55-18:05	评委总结与颁奖	

## 筹备委员会

**顾问：**程乐、傅利琴

**指导教师：**（按姓氏拼音首字母排序）

何文忠、瞿云华、任伟、苏忱、隋红升、孙艳萍、王小潞、徐雪英、  
徐知媛、杨枫

**成员：**（按姓氏拼音首字母排序）

程雪晴、笄舒扬、丁赛伦、桂世豪、李悦、刘榴、毛玥、冉佳、阮佳  
程、王露彬、王艺臻、魏子钰、肖雅、杨诗怡、赵晨曦

**主办：**浙江大学外国语言文化与国际交流学院研博会

**特别鸣谢：**中央高校业务费资助

## 校外专家简介



**杨枫**，男，博士，教授，博士生导师。现任上海交通大学外国语学院教授。主要研究领域为比较文学与跨文化研究、应用语言学研究，在《外语教学与研究》《鲁迅研究》《文艺争鸣》等各类学术刊物及媒体上发表论文 50 多篇；从上世纪八十年代开始英语写作，编有各类英语著作 300 余种，是目前国内唯一著有幼儿、小学、中学和大学英语一条龙教材的学者。

主要学术兼职：《当代外语研究》主编；国际期刊 *Journal of Second Language Studies* 主编。曾任吉林大学公共外语教育学院讲师；吉林大学出版社编审；吉林出版集团外语教育出版公司总经理兼总编辑。学术兼职有中国比较文学与跨文化研究会副会长、中国外语界面研究会常务理事等。

## 校外专家简介



任伟，男，博士，教授，博士生导师。现任北京航空航天大学外国语学院教授。主要研究领域为二语语用，研究兴趣涵盖语用学、二语习得、网络交际等。陕西省‘百人计划’讲座教授，福建省‘闽江学者’讲座教授，中国语用学会常务理事，中国二语习得研究协会常务理事，迄今已主持国家社会科学基金、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目等科研项目多项，在

Applied Linguistics, Assessing Writing, Critical Discourse Studies, Discourse Context & Media, ELT Journal, Foreign Language Annals, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, Journal of Pragmatics, Language Teaching, Pragmatics, Pragmatics & Society, System 等国内外权威学术期刊以及 Routledge, John Benjamins, Springer, Mouton de Gruyter 出版社学术著作上发表论文 60 余篇，在国际上出版个人专著 1 本，以特邀编辑身份在 SSCI 期刊编纂专刊 2 期。

主要学术兼职：International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (SSCI) 编委，East Asian Pragmatics 编委，Contrastive Pragmatics 编委，《应用语言学译丛》（商务印书馆）编委，《语用学研究》编委等；为多家 SSCI、CSSCI 学术期刊和剑桥大学出版社等多家国际出版社审稿人。

## 主旨发言

### 语用能力的多语种研究

任伟教授 北京航空航天大学

**摘要：**语用能力对于人际交流有着十分重要的意义，尤其是在使用第二语言或通用语言进行交际时。语用能力概念的提出已有三十多年历史，其构念也于 1990 年由 Bachman 创建。但是，迄今为止，语用能力的研究大多集中于二语语用习得与教学，在语用学及应用语言学其他领域分支还未引起足够的重视。本讲座将简要回顾语用能力内涵的发展，以及其与语言能力、交际能力、互动能力、跨文化交际能力等概念的关系。在剖析现有前沿研究就语用能力在一语、二语、通用语、多语等交际情景的基础上，对语用能力的未来研究探索提出一些建议。

### 新时代外语教育的国家意识和根本任务

杨枫教授 上海交通大学

**摘要：**外语教育的全民化和国际化的时代特征要求外语教育政策规划必须树立国家意识，力求国际视野与母语文化互为主体，既要融新普世价值观，又要避免义和团文化心态，旨在培养有本有源、顶天立地的国际化人才。以此为理念，新时代外语教育的根本任务是参与世界知识体系的构建，把中国文化和中国思想纳入世界知识共同体系。

## 语言学分会场报告

### 注释作为典籍英译翻译补偿手段有效性的实证研究

华东师范大学 张璐

**摘要：**英译典籍中的注释是联系作者、译者和读者的重要桥梁，是翻译补偿的最常用手段。在典籍英译研究成果频出的今天，学界对典籍中译注的关注却不多，对注释接受有效性方面的实证研究则更少。本文在翻译补偿相关理论框架下，从典籍中常见的四类注释功能入手，以调查问卷和后续访谈的方式，收集英语母语受众对英译典籍中注释的评价，利用管理学中的 IPA 模型分析相关数据，以期分析注释作为翻译补偿手段在英译典籍中的有效性，为今后注释方法的改进提供依据。

**关键词：**注释，翻译补偿，注释功能，有效性。

### 德语词长分布及演化规律探究

浙江大学 练斐

**摘要：**有关人类语言演化的研究显示，日渐丰富、复杂化的社会文化致使词汇长度整体增长，汉语词长演化亦符合这一趋势。德语与汉语虽采用各异的文字体系，属于不同的语言分支，但二者均有极强的造词能力。德语词长演化是否具有与汉语类似的规律？本文基于跨学科、跨类别平衡语料库 Deutsches Textarchiv，采用计量语言学研究方法，围绕 17-19 世纪文学、应用文及学术文本中的德语词长开展共时及历时研究，得出以下结论：1) 德语词长整体呈现上升趋势；2) 文本体裁会对词长及词长演化产生影响；3) 单位移泊松分布能够很好地描述德语词长的分布规律。这些结论与汉语及其他人类语言词长演化具有相似规律。

**关键词：**德语；词长；词长演化；语料库

**Meaning Activation Process of a Pun Is Modulated by Salience:  
Evidence Form a Chinese Visual World Paradigm Study**

浙江大学 郑伟

**Abstract:** The present study adopted the printed-word visual world paradigm to investigate the meaning activation process during Chinese pun comprehension. In such experiments, participants usually listen to spoken sentence while looking at a visual display of four printed words, which are either semantically or phonologically related to the spoken target word or unrelated to the target word in neither way. Previous research based on alphabetic languages found robust phonological effects (participants fixated more at phonological competitors than distractors during the unfolding of the spoken target words), while controversy remains regarding the existence of a similar semantic effect. A recent Chinese study reported reliable semantic effects in two experiments, suggesting that Chinese participants could actively map the semantic input from the auditory modality with the semantic information retrieved from printed words. In the present study, two experimental conditions were designed: a replication condition to test the validity of using the printed-word world paradigm in Chinese semantic research, and a pun condition to assess the role played by salience during pun comprehension. Indeed, global analyses revealed robust semantic effects in both experimental conditions, where participants were found more attracted to the semantic competitors than the distractors with the emergence of the targets words. More importantly, time-bin analyses from the pun condition showed that the participants were more attracted to semantic competitors related to the salient meaning of a pun than those related to the less salient meanings within 200 ms after target word offset. This finding suggests that the salient meaning of a pun is activated and assessed faster than its less salient counterpart. This initial advantage observed in the present study, is consistent with the prediction of the graded salience hypothesis but not that of the direct access model.

**Keywords:** meaning activation, salience, Chinese pun, visual world paradigm

## 论汉语被字句的受影响性

浙江大学 冯嘉昕

**摘要：**汉语的被字句通常与“受影响性”（*affectedness*）联系在一起。但是前人在对被字句的研究中（Huang 1999; Bruening & Tran 2015），对于“受影响性”这一概念的解释仍较为模糊。此外，被字句的主语又并不总是“受影响者”（*affectee*）。这是因为直接被字句在特定条件下允许“隐性受影响者”（*implicit affectee*）的存在（Huang 2014）。为了解决被字句受影响性概念模糊的问题，本文引入 Beavers (2011)的受影响性的语义分析手段并认为“被”并不具有赋予论元角色的能力。此外，为了给被字句提出一个普遍的解释，本文引入 Pytkänen (2008)的施用结构（*Applicative phrase*）。通过分析，本文认为汉语间接被字句中的受影响性解释由谓语或高层施用结构（*high applicative*）引起。至于直接被字句，因为它的主语位置与间接被字句不同，并非一定需要受到影响，所以当谓语不能提供句子的受影响义时，我们可以通过语用的手段，即隐性受影响者来实现被字句的受影响义。

**关键词：**被字句；施用结构；受影响性；隐性受影响者

## 基于认知诊断分析的听力考试分数报告研制

浙江大学 赵亮

**摘要：**近年来，我国英语学习者的学习需求愈发朝个性化方向发展，而传统的反馈形式仅在最终的成绩报告中提供总分、排名等信息，学习者往往难以从中明确自身优势与不足之处。教育部颁布的最新版《大学英语教学指南》中明确指出要为不同类型的学生提供个性化的评价反馈。由此可见，不论是英语学习者、教师还是政府官员，在教学改革进程中感受到的关键词之一就是“个性化”。本研究采用量化数据分析与质性访谈相结合的方法，以听力考试分数报告作为切入点尝试从认知诊断分析结果中提取学习者所需的个性化反馈。结果显示，学生总体上对个性化认知诊断反馈持积极态度，认为这种分数报告能帮助自己明确在细化的听力理解微技能层面的优势与不足，有助于在后续学习中有针对性地扬长补短，但在时效性、呈现方式、跟进练习等方面还存在不足，有待进一步完善。

**关键词：**分数报告；个性化反馈；认知诊断；听力考试

## 中介语语言类型发展轨迹——基于中国英语学习者依 存标注树库实证研究

浙江大学 欧阳静慧

**摘要：**中介语是一种处于本族语和目标语之间的自然语言系统。本研究从语言类型学视角，基于中国英语学习者中介语依存树库，以依存方向为切入点，探究了中介语的类型发展变化。研究发现：中国英语学习者的中介语是 SV 和 VO 类型的语言，主语和宾语的依存方向（位置变化）和学习者的语言水平不相关。初学者中介语系统中，支配词置后的状语和定语占多数。状语和定语的依存方向（位置变化）和语言水平显著相关。随着学习者语言水平的提高，学习者中介语整体的依存方向逐渐接近目标语的依存方向，表明从语言类型学看，学习者的中介语语言系统逐渐向目标语靠近。

**关键词：**中介语、类型学、依存语法、依存方向

## 基于语料库的刘宇昆英译科幻小说情态表达研究——以 情态词语研究为例

合肥工业大学 张来运

**摘要：**本文以系统功能语言学的情态理论为分析框架，借助自建语料库，系统考察刘宇昆英译科幻小说中的情态词语情况。研究发现，刘宇昆在翻译科幻小说源语文本中的情态词语时，主要采用了对等翻译策略，同时也采取了转译和省译策略，使得英译文中的情态类型、情态向度和情态量值在一定程度上都发生了改变。译者采取上述处理方式的原因主要有三点：译者的翻译观点、科幻小说的文体需求、人物形象塑造的需求。

**关键词：**科幻小说；刘宇昆；情态；语料库

## 英美战争名称的认知研究

信息工程大学洛阳校区 杜文静

**摘要：**战争与人类社会相生相伴，人类发展史实际是一部战争史。战争称名是对战争的抽象描述和指称，它看似简单随意，背后却具有复杂的认知机制。然而战争命名系统方面的研究极少，从语言学视角开展的研究更是近乎于无。本文利用《世界战争大全》建立英美战争名称语料库，以基于蓝盖克参照点理论构建的转喻概念为描述框架，对语料库中的战争名进行统计和分析，以探究英美战争背后的命名机制。本研究提出了战争命名公式和矩阵，并阐释了英美战争名称的转喻路径及各要素突显原因。这对更好地认识战争、丰富军事语言学内容具有一定的启示意义。

**关键词：**英美战争；命名；认知；转喻；参照点

## 文学与文化分会场报告

### **A Rhetoric-based Proposal on the Development of Corporeal Narratology**

上海交通大学 万晓蒙

**Abstract:** As a result of the “somatic turn”, embodiment studies have gradually permeated many branches of contemporary narratology, from which the corporeal narratology rises. In order to form an overview of such a newly-emerged discipline of postclassical narratology, this article traces back the history and key issues of corporeal narratology, the major contributions to which are from Peter Brooks and Daniel Punday. For a modification and expansion of its theoretical frame, corporeal narratological methodology is combined with narrative communication model in James Phelan’s rhetorical narrative theories. This new model reverses Daniel Punday’s separated interpretation based on classical narratology categorizations. Instead, the model offers a comprehensive interpretation pattern including all the major aspects in Punday’s theories. Positioned as one special case of James Phelan’s Author-Resources-Actual Reader general model, this corporeal narrative communication model makes it easier to see the two-way narrative communications from the body perspective. An example of practical interpretation process would be shown in illustration of the character bodies in the short story “The Story of an Hour”.

**Keywords:** corporeal narratology, Daniel Punday, narrative communication

## “无名的”想象：拜厄特的客体导向诗学

南京大学 夏开伟

**摘要：**拜厄特的小说创作总是弥漫着一股恐惧，这种恐惧源自女性与写作之间的张力。本文欲从客体关系出发，以精神分析和思辨实在论为基础，重新审视拜厄特诗学的客体导向特点。以其短篇《玫瑰色茶杯》作为切入口，客体导向诗学揭示了拜厄特笔下一种隐喻和断裂的女性-客体，它通过对能指链指意的断裂，完成对意义和感知的间接生成。在梦境与想象中，拜厄特的女性书写在客体导向的诗学中找到了一种“非法”逻辑。这种客体导向诗学既是一种暴力，又是一种潜势，它在荫蔽的房间里创造了艺术的空间。

**关键词：**拜厄特；《玫瑰色茶杯》；思辨实在论；客体导向诗学；女性

## 石黑一雄《别让我走》权力关系探析

浙江大学 王丰裕

**摘要：**石黑一雄《别让我走》中的克隆人带有明显“后人类”特征，折射出石黑一雄对后人类时代的思考。本文试图分析文本中错综复杂的权力关系，指出政府层面及黑尔舍姆对克隆人的策略均存在悖论，权力机制本身具有不稳定性；另外指出克隆人对施加于自身的不同权力形成较为有力的反抗，彼此间形成联结，并打破沉默状态，从不同层次解构了来自人类的多种权力，从权力关系角度对小说“反人类中心”的后人文主义解读进行补充。

**关键词：**权力关系；生命权力；规训；反抗；后人文主义

## 《反基督·彼得和阿列克塞》中彼得一世形象的伦理学阐释

浙江大学 公冶健哲

**摘要：**《反基督·彼得和阿列克塞》是梅氏《基督与反基督》“三部曲”系列的收官之作，这部小说以 18 世纪的俄国历史为依据，描写了彼得大帝改革期间沙皇彼得和太子阿列克塞在执政理念和宗教信仰上不可调和的冲突，并借由书中形形色色的人物，反映了彼得一世为俄国的发展寻找出路的上下求索及其在个人精神成圣之路的寻求中不可避免的悲剧性。本文运用文学伦理学的研究方法对《反基督》中彼得一世性格中的斯芬克斯因子、主人公面临的伦理困境及其所表征的梅氏“第三约”思想进行详细的解读，从而发掘作品中丰富的伦理价值和梅氏哲学思想中深切的人文关怀。

**关键词：**彼得一世；斯芬克斯因子；伦理两难；伦理身份；人文主义

## 在凝视的力量下——试析《藻海无边》中罗切斯特的困境

复旦大学 金太东

**摘要：**本文拟以视觉文化研究中的关键词“凝视”为切入点，来分析罗切斯特这一人物在吉恩·里斯最负盛名的小说《藻海无边》中所面临的困境。从里斯在逆写《简·爱》的文本中所呈现的三重凝视——女性凝视、属下凝视以及父权制凝视入手，本文试图阐释罗切斯特的主体性是如何在凝视这一沉默的暴力下土崩瓦解的。此外，通过解读罗切斯特的困境，本文指出：里斯借助凝视的反转，成功地解构了母文本中所暗含的帝国主义与殖民主义意识形态；同时，通过审视罗切斯特本人的叙述，本文也回应了作者在创作时所试图展现罗切斯特和安托瓦内特两人共同的不幸，以及她对双方的同情这一目的。

**关键词：**罗切斯特；凝视；主体性；吉恩·里斯；《藻海无边》

## “摆印善书，散布天下”：作为翻译出版赞助者的广学会

厦门大学 杨华波

**摘要：**广学会是近代传教士在中国设立的规模最大的出版机构，翻译出版了大量西学书籍。在长达七十年的时间内，广学会作为赞助者有力推动了翻译出版活动的开展，在中国社会产生了广泛的影响。为了争取中国上层社会的支持并迎合他们的需要，广学会初期的出版内容以历史、地理和社会科学知识为主。民国后，随着形势的转变，宗教类书籍的出版逐渐成为绝对主导。广学会的出版轨迹充分体现了赞助者在翻译出版活动中的作用，借助安德烈·勒菲弗尔（André Lefevere）关于赞助者的定义及其操控理论（manipulation theory），我们不仅可以加深对广学会赞助者本质的理解，还可以透视其不同时期翻译出版活动的内在理据。

**关键词：**广学会；翻译；出版；赞助者；操控理论

## 死亡的梦魇与灵魂的救赎——论安东尼·赫克特早期诗歌中的创伤书写

复旦大学 于雪

**摘要：**创伤书写贯穿了美国诗人安东尼·赫克特的创作生涯。赫克特在诗歌创作中对创伤的关注与他早年被征召进入了美军第 97 步兵师后目睹二战欧洲战场的残酷战争、及纳粹布痕瓦尔德集中营中的暴行等经历密不可分。目前尚无学者从创伤书写这一视角分析赫克特的早期诗歌，且赫克特研究在国内近乎空白。因此，本文将从三方面探究赫克特早期的三部诗集《艰难时刻》、《百万奇影》和《威尼斯晚祷》中的创伤书写，即创伤之源与死亡的梦魇、创伤之殇与历史的遗忘、以及创伤之悼——诗人通过在诗歌中对《圣经·诗篇》的多次影射以试图完成对亡灵的吊慰和对灵魂的救赎。

**关键词：**安东尼·赫克特；创伤书写；早期诗歌；《艰难时刻》；《百万奇影》；《威尼斯晚祷》



**学贯中西 格物致知**